# Translation Strategies of the Terminologies in the Thesis Abstracts of the Faculty of Industrial Technology

**Alexander Yanuar Richardo**
English Department, Faculty of Humanities and Creative Industries, Petra Christian University, Siwalankerto 121-131, Surabaya 60236, INDONESIA
E-mail: a11180003@john.petra.ac.id

## ABSTRACT

This study examines the translation strategies of the terminologies in the eighty thesis abstracts of the Faculty of Industrial Technology. There are twenty abstracts from the Industrial Engineering Department, twenty-one abstracts from the Mechanical Engineering and Design, twenty abstracts from the Business Information System, and nineteen abstracts from the Electrical Engineering Department. The writer uses Baker's (2018) eight translation strategies as theory. This study applies a descriptive qualitative methodology for the research. The result shows that five of eight translation strategies were used in translating terminologies in the thesis abstracts. The strategies are general word, cultural substitution, loan word/ loan word with explanation, paraphrase using related word, paraphrase using unrelated word. This study shows that loanwords are the strategy that is used the most in translating terminologies. This strategy is used because a lot of terminologies from the abstracts of the faculty of Industrial Technology come from English words.

**Keywords:** Translation strategies; Abstracts; Terminologies

## INTRODUCTION

At Petra Christian University, all students are required to compose their abstracts for their undergraduate thesis. According to (Panessai et al., 2021), abstracts are concise descriptions of research papers, theses, reviews, conference proceedings, or in-depth analyses of a particular subject, and it is frequently used to assist the reader immediately grasp the paper's goal. An abstract is important to attract readers. The writer chose abstracts from faculty of Industrial Technology students who finished their thesis in the second semester of 2021/2022 because their thesis is the latest data when the writer is researching and they are required to make abstracts in Indonesian and English (Petra Christian University, 2021). The writer did not analyze the whole abstract but only chose to analyze terminologies in the abstracts of the faculty of Industrial Technology. The writer believes there are many terminologies from the abstract of the faculty of Industrial Technology. In this research, the writer analyzes the translation strategy employed by Industrial Technology students while translating terminologies in their abstract thesis based on Baker's (2018) eight translation strategies and the differences among each faculty. The eight translation strategies by Baker (2018) are "translation by a more general word", "translation by a more neutral/less expressive word", "translation by cultural substitution", "translation using a loan word or loan word plus explanation", "translation by paraphrase using related word", "translation by paraphrase using unrelated word", "translation by omission", and "translation by illustration."

**METHODS**

For this study, the writer used a descriptive qualitative approach. The source of the data are eighty original abstracts from the student-faculty of Industrial Technology at Petra Christian University. The writer asked the library of Petra Christian University. After that, the Library of Petra Christian University sent the data. Library sent original abstracts randomly. The writer gave a number on the file and each terminology found in the abstract. The writer analyzed translation strategies used in each terminology using Baker's (2018) and highlighted the differences among each faculty.

**FINDINGS AND DISCUSSION**

There are two sections in this chapter. The sections are (1) the translation strategies used in the terminologies in the thesis abstracts of the faculty of industrial technology and (2) differences in translation strategies used by each program.

**The translation strategies used in the terminologies in the thesis abstracts of the faculty of industrial technology.**

The strategies used in terminologies in the thesis abstracts of the faculty of industrial technology are general word, cultural substitution, loan word/ loan word with explanation, paraphrase using related word, paraphrase using unrelated word.

The first strategy used in translating terminologies in the thesis abstracts of the faculty of industrial technology is **Translation by a More General Word (Superordinate).** This is the example

Table 1.  The example of Translation More General Word (Superordinate)

| **Indonesian (Source Language)** | **English (Target Language)** |
|---|---|
| *Saluran Listrik* | Power lines |

The translator generalized *'Listrik'* as 'Power'. *'Listrik'* can be classified as energy. Energy can be defined as a source of power. In this translation, the translator generalized *'listrik'* as 'power'.

The second strategy used in translating terminologies in the thesis abstracts of the faculty of industrial technology is **Translation by Cultural Substitution.** This is the example

**Table 2.  The example of Translation by Cultural Substitution**

| **Indonesian (Source Language)** | **English (Target Language)** |
|---|---|
| *Aplikasi lift* | Elevator applications |

61

**Richardo:** Translation Strategies of the Terminologies in the Thesis Abstracts of the Faculty of Industrial Technology

| | |
|---|---|
| *Serbuk Kulit Kluwak* | Pangium rind powder |

Both lift and Elevator have exact definitions. Lift is taken from a British accent, and Elevator is taken from an American accent. In general, the word 'elevator' is commonly used rather than 'lift'. Translator uses the word 'elevator' so the reader can be more familiar with the word 'lift.'

*Kluwak* is a plant that grows in Southeast Asia and has several names. This plant does not grow in the western countries, but this plant has a scientific name, Pangium. The translator changed the term and used the scientific name of *kluwak* so that it will be more familiar to an English reader.

The third strategy used in translating terminologies in the thesis abstracts of the faculty of industrial technology is **Translation Using a Loan Word.** These are the examples

Table 3. The examples of Translation Using a Loan Word

| **Indonesian (Source Language)** | **English (Target Language)** |
|---|---|
| *Konveyor* | Conveyor |
| Knockdown | Knockdown |
| *Akurasi* | Accuracy |

In these terminologies, the translator follows the original term from the source language. In these examples, the translator changed some letters. For example, the letter 'K,' to 'C.' in the word *konveyor*. Replacing the letter does not change the meaning. It only helps pronounce words and is still included in the loan word strategy.

The fourth strategy used in translating terminologies in the thesis abstracts of the Faculty of Industrial Technology is **Translation by Paraphrase Using a Related Word.** These are the examples

Table 4. The examples of Translation by Paraphrase Using Related Word

| Indonesian (Source Language) | English (Target Language) |
|---|---|
| Aplikasi super | Super app |
| *Rak putar vertikal* | Vertical carousel storage rack |

The word *Aplikasi super* is translated as 'Supper Application.' In this translation, the translator rephrased the word application into an app. The translator makes the word application becomes short, but it does not change the meaning.

Translator rephrased with related word. Translator used word carousel for machine that can rotate. Translator used word carousel so the reader can understand the principle of the machine.

The fifth strategy used in translating terminologies in the thesis abstracts of the faculty of industrial technology is **Translation by Paraphrase Using Unrelated Word.** This is the example.

Table 5. The example of Translation by Paraphrase Using Unrelated Word

| Indonesian (Source Language) | English (Target Language) |
|---|---|
| *Panas matahari* | Solar radiation |

The translator uses the word solar radiation, to describe the heat caused by the sun's rays. However, heat and radiation are very different in definition. Radiation is a process of sending energy.

**Richardo:** Translation Strategies of the Terminologies in the Thesis Abstracts of the Faculty of Industrial Technology

Table 6. Summary

| No | Translation Strategies | Translation |
|---|---|---|
| 1 | **Translation by more general word** | V |
| 2 | **Translation by a more neutral/less expressive word** | - |
| 3 | **Translation by cultural substitution** | V |
| 4 | **Translation by a Loan Word or Loan Word Plus Explanation** | V |
| 5 | **Translation by paraphrase using related word** | V |
| 6 | **Translation by paraphrase using unrelated word** | V |
| 7 | **Translation by Omission** | - |
| 8 | **Translation by Illustration** | - |

The table above shows that from eight strategies. There are six strategies applied in translating terminologies in the thesis abstract of Industrial Technology. The most strategies frequently used in translating terminology in the thesis abstract are: Loan word (243), paraphrase using related word (50), cultural substitution (3), paraphrase using unrelated word (5), general word (5). From data above, the writer concludes the most strategies used in translating terminology is Loan word. The reason load word strategy is mostly used in translating terminologies because many terminologies in the engineering field are based on English words even if the source language is Indonesian. Translators did not use omission strategy because when omitting some word in terminologies will change the definition of the term and confuse the reader.

**Differences in translation strategies used by each program**

This section provides a table showing the different translations used by each program. The findings show that each program uses only some existing strategies.

Table 7. Table of comparison.

| Program<br><br><br><br>Translation<br><br>Strategy | | Electrical Engineering Department | Industrial Engineering Department | Business Information System | Sustainable Mechanical Engineering and Design |
|---|---|---|---|---|---|
| Translation by more general word | | v | - | - | v |
| Translation by a more neutral/less expressive word | | - | - | - | - |
| Translation by cultural substitution | | v | - | - | v |
| Translation by a Loan Word | | v | v | v | v |
| Translation by paraphrase using related word | | v | v | v | v |

**Richardo:** Translation Strategies of the Terminologies in the Thesis Abstracts of the Faculty of Industrial Technology

| | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|
| **Translation by paraphrase using unrelated word** | | v | v | - | v |
| **Translation by Omission** | | - | - | - | - |
| **Translation by Illustration** | | - | - | - | - |

First, Electrical Engineering Department students often used few translation strategies. The translation strategies are general word, cultural substitution, loan word, paraphrase using related word, and paraphrase using unrelated word.

Next, the Industrial Engineering Department only used three translation strategies. The strategies are translation by a loan word, paraphrase using related word, paraphrase using unrelated word.

In addition, Business Information System programs only used two translation strategies which are translation by loan word, and paraphrase using related words.

Last, translation strategies used in Sustainable Mechanical Engineering and Design thesis are general word, cultural substitution, loan word, paraphrase using related word, and paraphrase using unrelated word.

Translation by paraphrase using related words is found on each program. There are many words that actually have the same meaning but have different forms. This strategy is used by the translator for each program to clarify the terminology for the reader. Illustration strategy is not possible on each program because all the data is written in word, so illustration strategy does not appear in translating the terminologies.

**CONCLUSION**

The writer found five translation strategies in the terminologies in the thesis abstracts of the faculty of industrial technology at Petra Christian University. The translation strategies were: translation by more general word, translation by cultural substitution, translation by a Loan Word, translation by paraphrase using related word, and translation by paraphrase using unrelated word. Five of eight Baker's (2018) translation strategies are used in terminologies in the thesis abstracts of the faculty of industrial technology at Petra Christian University. Translation by general word strategy is used to make the readers understand the term. Translation by cultural substitution is used to give insight to the readers about the term that is not available in their area by giving terms that are close to them. Loan word is frequently used

in abstracts to translate scientific names and methodologies in the engineering field. Translators use translation by paraphrase using related words for wordy terms. Translators use this strategy to make clear definitions and avoid ambiguous meaning. Translation by paraphrase using unrelated words occurs when there is a different term with the same concept.

**REFERENCES**

Baker, M. (2018). *In other words: a coursebook on translation (3rd ed.)*. Routledge.

Panessai, I. Y., Iskandar, D., Afriani, Pratiwi, & Effendi, E. (2021). Analisis teknik penerjemahan pada abstrak jurnal IJAI 6(1*). Journal of Humanities and Social Sciences, 3(1),* 9–22. https://doi.org/10.36079/lamintang.jhass-0301.187

Petra Christian University. (2021). *Pedoman tata tulis tugas akhir mahasiswa UK Petra*. Library Petra Christian University.